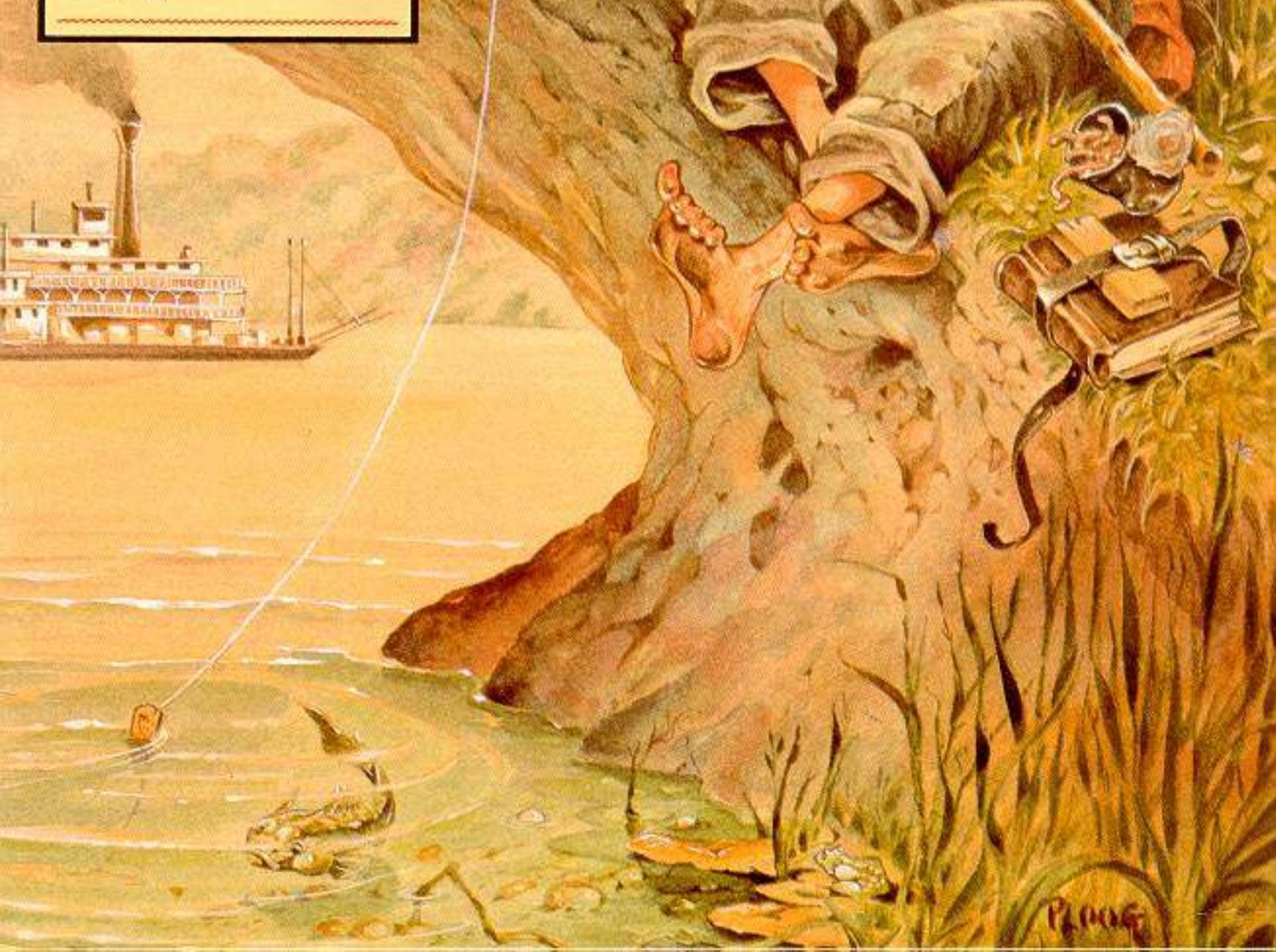


Mark Twain

As  
Aventuras de  
**TOM  
SAWYER**

adaptação

Michael Ploog



**A** maior parte das aventuras registradas neste livro realmente aconteceu", escreveu Mark Twain em seu prefácio para *As Aventuras de Tom Sawyer*. De fato, muito do livro lembra uma autobiografia, tanto que fica difícil dizer onde terminam os fatos e começa a ficção. Os críticos concordam que a obra foi inspirada no jovem Twain e dois de seus amigos. Da mesma forma, Tia Polly foi modelada a partir da mãe do autor. Becky Thatcher teria sido uma namorada precoce, Injun Joe seria um maledicente local e Huck Finn, o filho do bêbado da vila.

Publicado em 1876, *Tom Sawyer* foi um sucesso imediato de público e crítica. Como em seus trabalhos anteriores, o romancista rompia com os padrões da literatura norte-americana vigentes em meados do século XIX. Twain não se interessava pelo estilo artificial e pelo moralismo carregado que os autores da época empregavam. Em vez disso, baseava suas obras na vida real. Os leitores deleitavam-se com os personagens verossímeis, diálogos realistas e a notável percepção de detalhes que seus escritos possuíam. Embora tenha sido um proponente precoce do realismo, Mark Twain também se notabilizou como mestre do humor e da sátira. Seu estilo — influenciado por um profundo desejo de justiça social — é único em sua irreverência e amor à vida. *Tom Sawyer* foi seguido por diversos textos bem-sucedidos. Entre eles: *O Príncipe e o Mendigo* (1882) e *As Aventuras de Huckleberry Finn* (1884). Os últimos anos de vida do escritor, contudo, foram marcados por um pessimismo crescente, e muitos dos seus livros subsequentes (inclusive duas continuações de *Tom Sawyer*) são considerados ecos débeis de sua obra anterior. Mesmo assim, o escritor é considerado um dos maiores do mundo. Seus personagens estão entre os mais amados da literatura e continuam a encantar leitores de todas as idades. O apelo duradouro que caracteriza a obra de Twain poderia ser resumido em sua própria observação sobre *Tom Sawyer*: "Embora o livro seja dirigido principalmente para meninos e meninas, espero que não seja ignorado pelos adultos... pois parte de minha intenção é lembrar aos mais velhos, de forma agradável, aquilo que um dia eles foram também, como se sentiam, agiam e falavam, e as estranhas aventuras em que por vezes se envolviam".



Tom



BERKLEY FIRST PUBLISHING



Huck

Mark Twain

As Aventuras de  
TOM SAWYER

adaptação  
Michael Ploog





St. Petersburg, Missouri. Pelos padrões de algumas pessoas, era uma tranquila vila ribeirinha. Mas, se você tivesse um coração jovem e um senso aventureiro aguçado, bem, a vida seria menos chata.

Havia o grande Rio Mississipi. Com um pouco de imaginação, ele podia transformar uma pequena jangada num galeão de piratas sanguinários.



Nunca é tarde para brincar. Num lugar como esse, uma pessoa só era limitada por sua imaginação.



TOM! TOM  
SAWYER! SE  
EU TE PEGAR,  
SEU DANADO,  
EU...

Quando os pais de Tom morreram, ele e o meio-irmão Sid foram morar com a Tia Polly.

TOM! ELE  
SABE CERTINHO  
O QUANTO PODE  
ME ATORMENTAR  
ANTES QUE EU  
PERCA A PA-  
CIÊNCIA!

DEUS,  
NÃO ESTOU EDU-  
CANDO DIREITO  
AQUELE GAROTO.  
SEM SURRA, A  
GENTE ESTRAGA  
A CRIANÇA.

Era um esforço virtuoso tentar  
educar Tom de acordo com o  
Livro Sagrado.

SEMPRE QUE EU DEIXO O  
MENINO SOLTO, MINHA CONSCIÊN-  
CIA DOÍ. SÓ QUE, QUANDO BATO  
NELE, MEU CORAÇÃO SE PARTE.

SE ELE MATOU  
AULA HOJE, VAI TER  
QUE LEVAR CASTIGO.  
ESSE É O MEU  
DEVER.

Um homem nascido da mulher  
tempoucos dias e muitos proble-  
mas, dizem as escrituras. No caso  
de Tom Sawyer, isso se confirmava.

ELE VAI  
TRABALHAR  
ESTE SÁBADO.  
AH, SE VAI.  
E O PESTINHA  
DETESTA  
TRABALHO  
MAIS QUE  
TUDO.





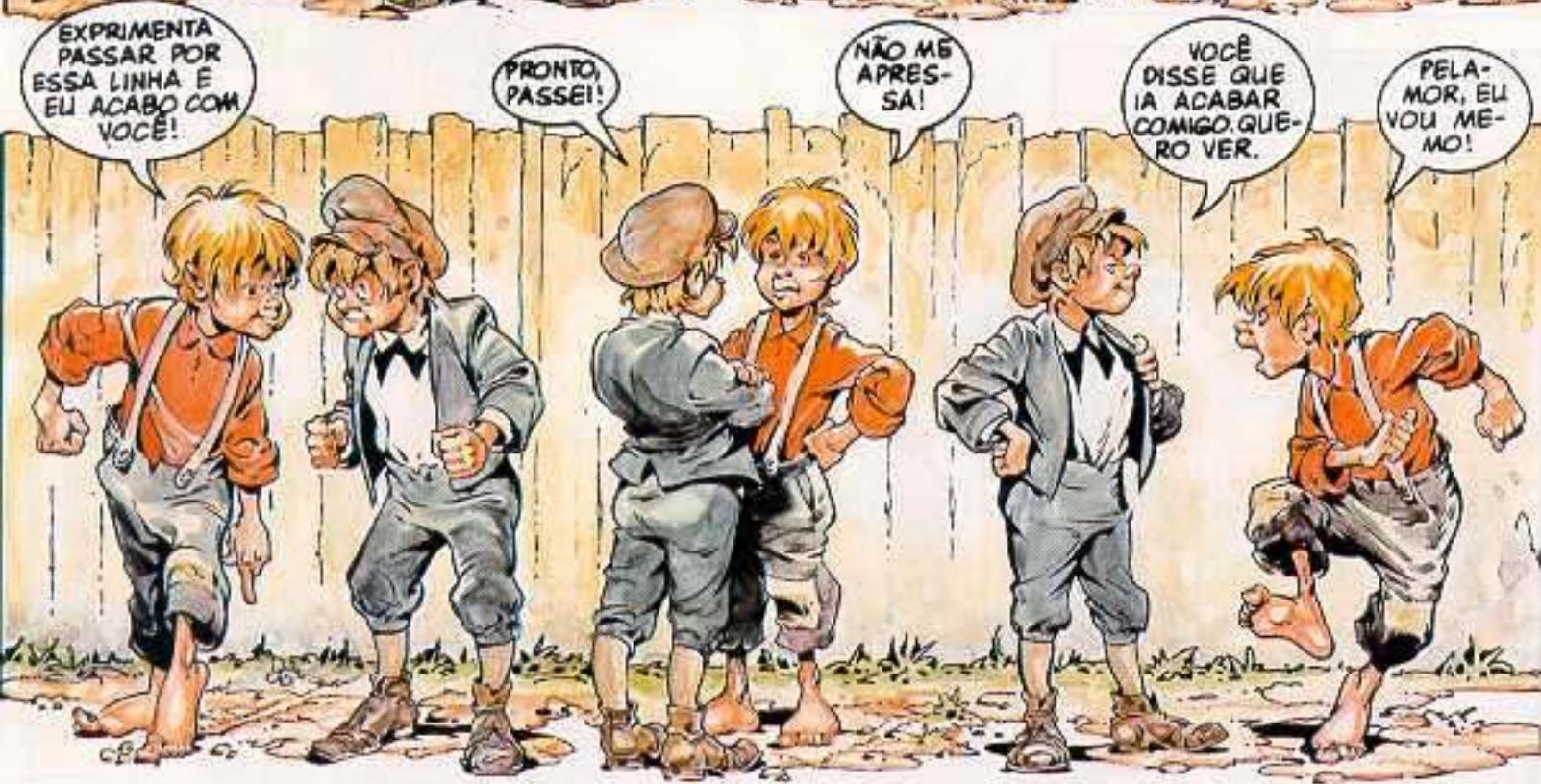
Em dois minutos, ou até menos, Tom havia esquecido seus problemas. Não que os sentisse menos importantes... é que uma grande novidade despertou seu interesse...

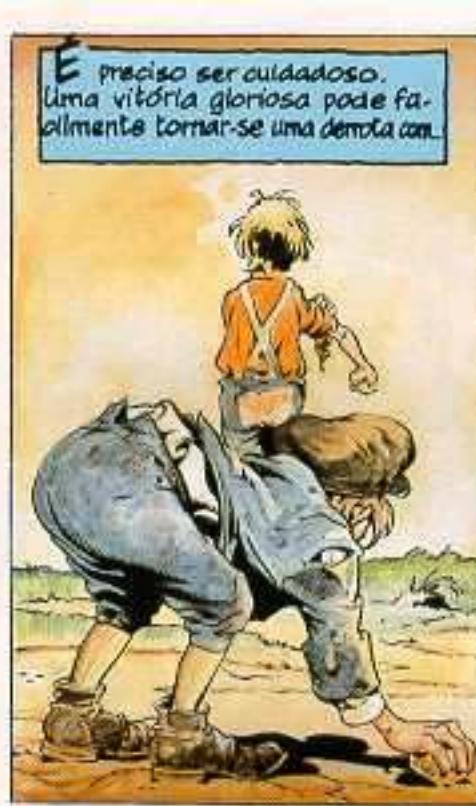
MINHA NOSSA!

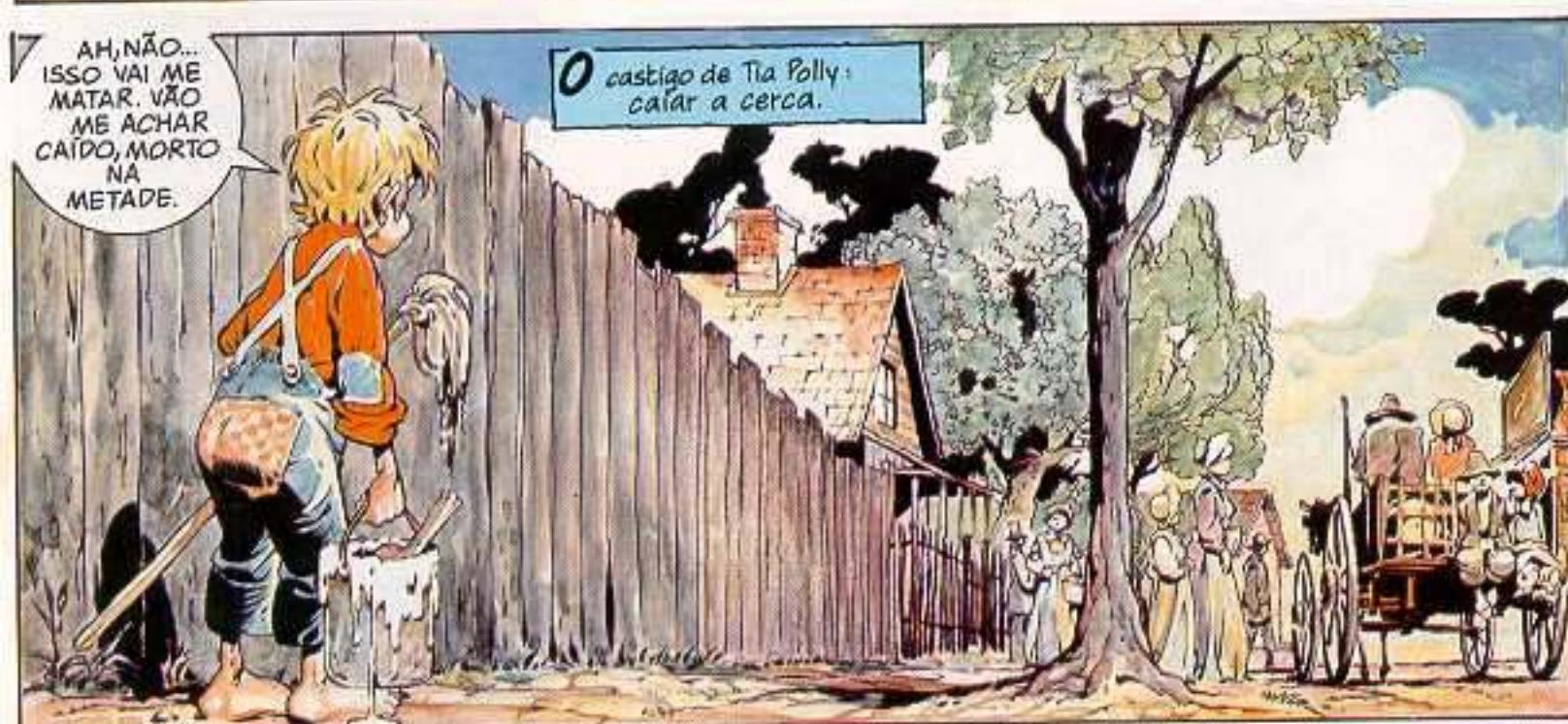


TODO ARRUMADO,  
E NEM  
É DOMIN-  
GO.









OI,  
AMIGÃO.  
TEM QUE  
TRABALHAR,  
HEIN?

HÃ? OI,  
BEN. ORA,  
ISSO NÃO É  
TRABALHO

COMO  
NÃO É  
TRABALHO?

PARE-  
CE TRA-  
BALHO.

PODE SER,  
E PODE NÃO  
SER. SÓ SEI QUE,  
PRA MIM, TÁ  
BOM.



QUER DI-  
ZER QUE VO-  
CÊ GOSTA?

POR QUE NÃO?  
NÃO TENHO CHAN-  
CE DE FAZER COISAS  
DESSA TIPO TODO  
DIA.

EI,  
DEIXA EU  
PINTAR UM  
POUCO.

NÃO. EU NÃO  
POSSO FAZER ISSO.  
A TIA POLLY TEM UM  
XODO ESPECIAL POR  
ESTA CERCA.

EU QUERIA TE  
DEIXAR. PALAVRA  
DE ÍNDIO. MAS E SE  
ACONTECER ALGUMA  
COISA?

EU  
TOMO CUIDA-  
DO... E TE  
DOU MINHA  
MAGA.



EI, O  
QUE CÊ TA  
FAZENDO,  
BEN?

TOM  
ME DEIXOU  
PINTAR UM  
POUCO POR  
UMA MAGA

DESCULPA,  
BILLY, MAS  
NÃO POSSO TE  
DEIXAR FAZER  
NADA.

EU  
TE DOU  
A MINHA  
PIPA.

A GENTE TE  
DAMO UMA MAGA-  
NETA E ESTE RATO  
MORTO AQUI.

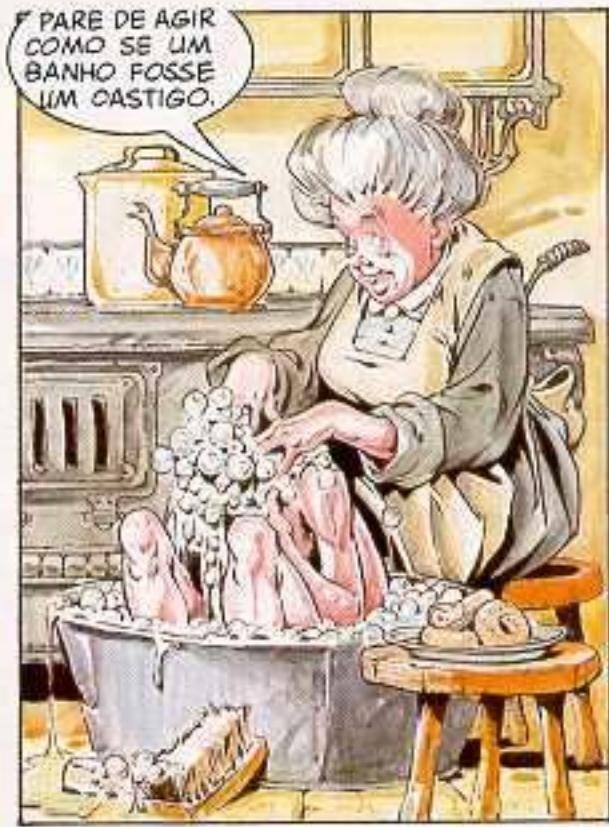
E ESSE  
PEDAÇO DE  
CORDA.



No final, Tom havia adquirido doze bolas de gude, um pedaço de vidro azul pra se olhar, uma coleira de cachorro, seis bombinhas, uma chave que não destrancava nada, um soldado de chumbo faltando a cabeça... e a cerca tinha três carnadas de cal.

DESCULPA,  
LESTER, MAS  
FIQUEI SEM  
CAL.

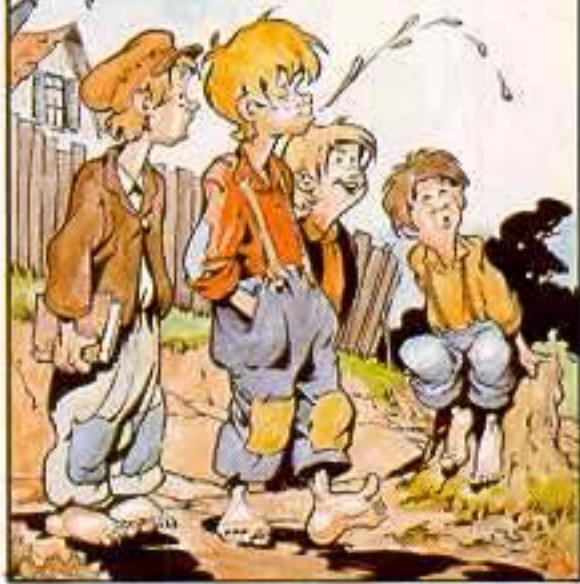




Ser capaz de cuspir de uma maneira habilidosa sempre foi parte importante no caráter de um menino. Tom não era exceção.

Só que, esta manhã, sua atenção foi atraída para o velho chiqueiro.

Se você não soubesse, pensaria que era um amontoado de trapos velhos, levantando voo do alto do celeiro...



Mas não. Era o horror de toda mãe... Huckleberry Finn, o melhor amigo de Tom. Não tendo casa, ele ia e vinha quando lhe agradava.

Um verdadeiro espírito livre. O estilo de vida do velho Huck o tinha tornado ídolo dos garotos.

Embora Tom tivesse ordens estritas de não brincar com o garoto, ele o fazia quando podia.



GATO MORTO!  
COMPREI DE UM  
MENINO POR SEIS  
BOLA DE GUDÉ E  
AQUELA CAVEIRA  
DE COBRA.

E PRA  
QUE SERVE  
UM GATO  
MORTO?

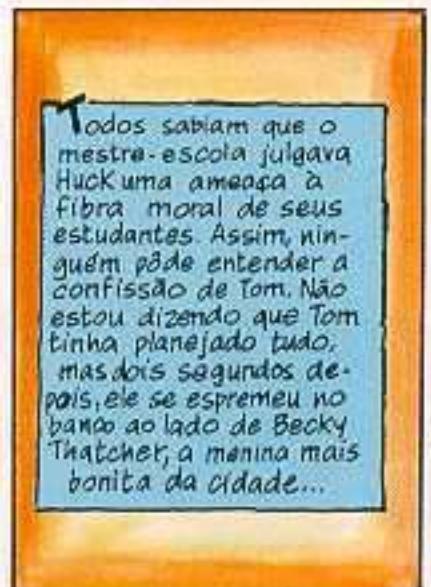
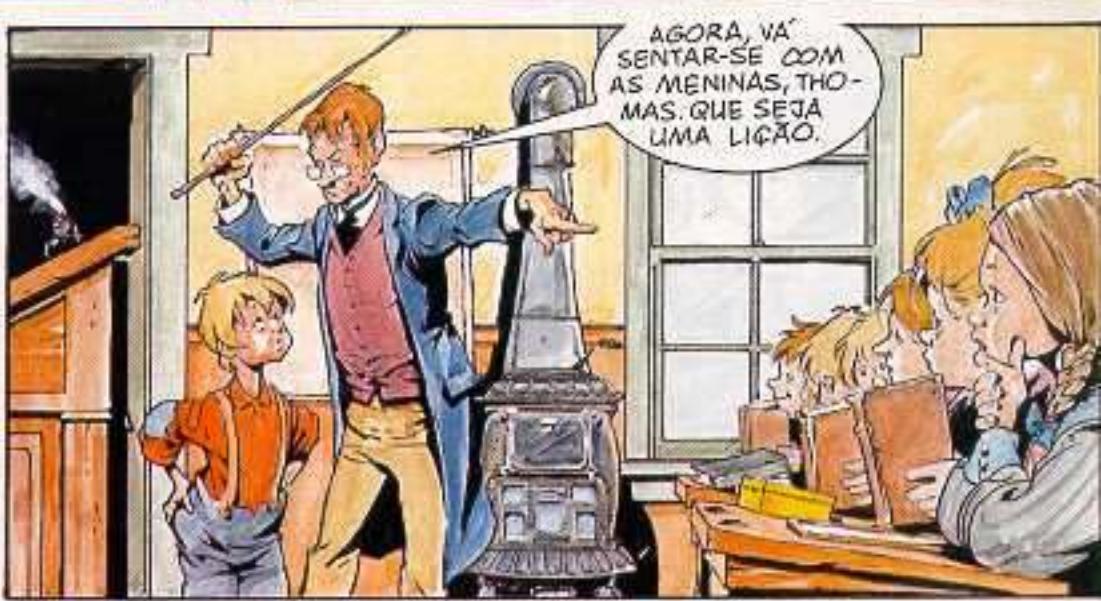
PRA CURA  
VERRUGA! CÊ LEVA  
O GATO PRUM CEMITÉRIO  
PERTO DA MEIA-NOTÉ, PRO  
LUGAR ONDE ALGUÉM MALVADO  
FOI ENTERRADO. QUANDO FOR  
MEIA-NOTÉ, APARECE UM DIABO.  
NA HORA QUIE ELE TIVER  
LEVANDO O CARA, VOCÊ JOGA O  
GATO NELE E DIZ... "DIABO SEGUÉ  
DEFUNTO, GATO SEGUÉ DIABO,  
VERRUGA SEGUÉ GATO. TA'  
CONSUMADO!"

PARECE  
BOM. CÊ  
JÁ TEN-  
TOU?

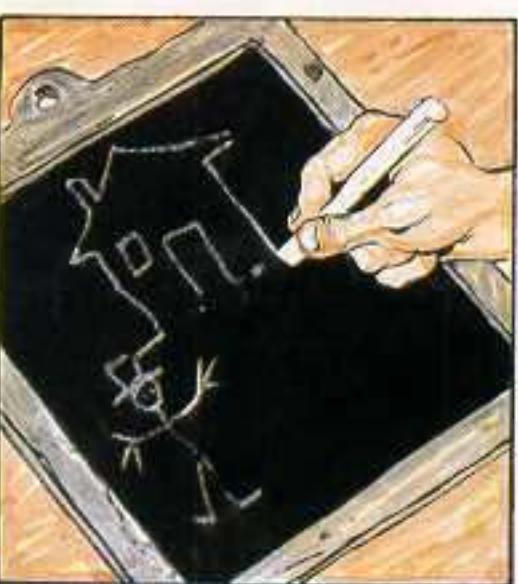
NÃO, MAS  
A VELHA  
HOPKINS ME  
DISSE QUE FUN-  
CIONA.







Cutucões, piscadelas e sus-  
surros passavam pela sala,  
enquanto Tom se sentava e  
parecia estudar seu livro.



Tom combinou encontrar-se com Becky no intervalo do almoço.



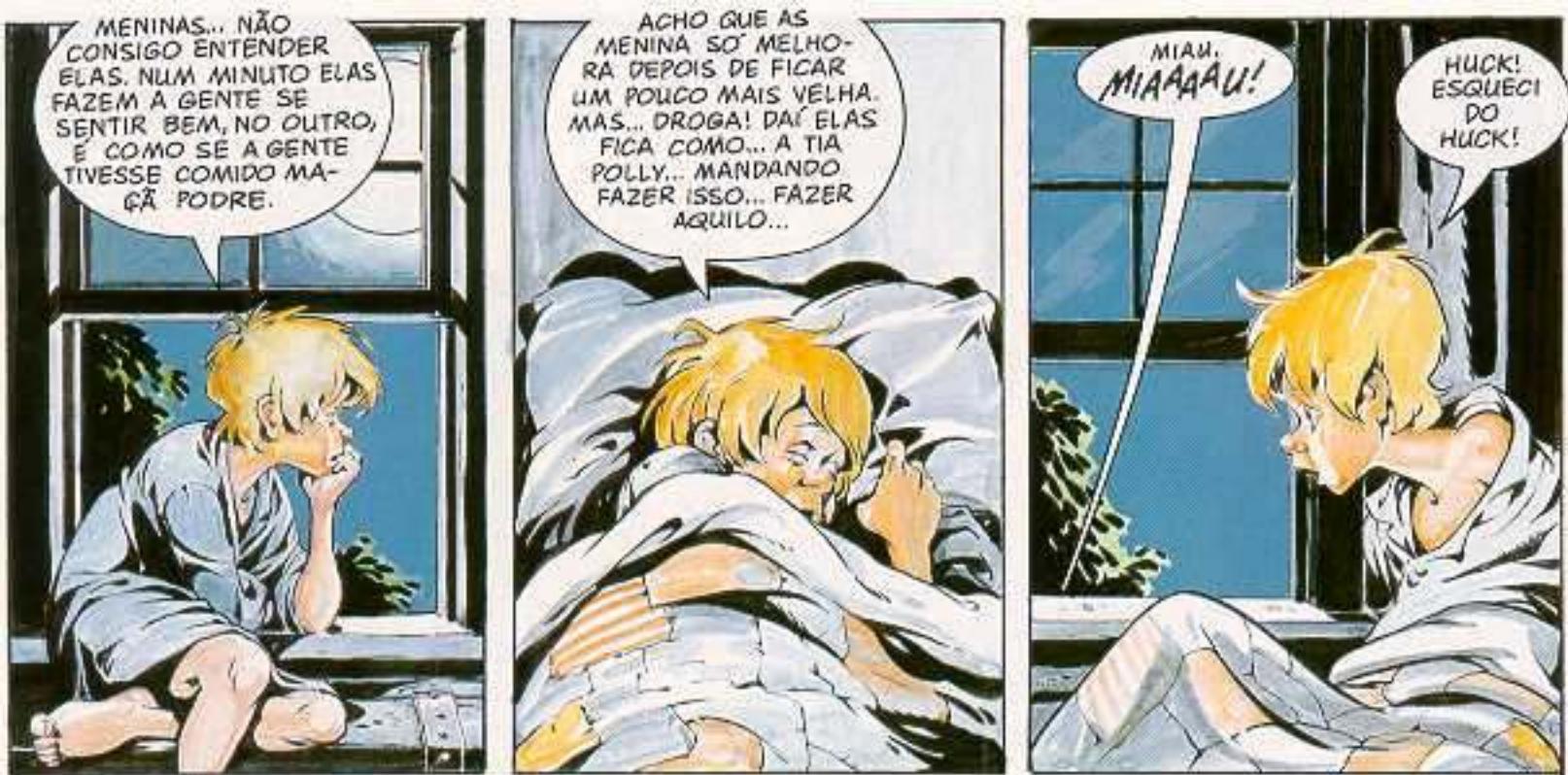


OLHA,  
BECKY. FICA COM  
ISTO. É UMA MACANE-  
TA DE LATÃO, A COISA  
MAIS MELHOR QUE EU  
TENHO. FICA?

NÃO VAI EM-  
BORA! EU TE  
ODEIO!

Tom foi sincero, mas Becky não  
podia imaginar que qualquer garoto  
daquela vila teria trocado seu me-  
lhorr cachorro por aquela macaneta.







Porém, um deles era humano: o velho Muff Potter. O outro era Injun Joe. Ambos bêbados que nem gamoadis.



Como uma cobra,  
Injun Joe esperou sua  
chance de atacar.



Nesse instante, o doutor atingiu o velho Muff com a lápide de Hoss Williams... Injun Joe aproveitou a chance... Tom arfou sem fôlego. Era como se aquela faca o tivesse atingido.



NUM DEVIA  
TÊ FEITO ISSO, MUFF.  
CÊ MATÔ ELE. MAS NÃO  
SE PREOCUPA... EU  
NUM VÔ TE  
PEDA.



DEUS, JOE! TÔ  
COBERTO DE SANGUE... E  
É MINHA FACA! E EU NÃO  
QUIS FAZÊ ISSO... NUNCA  
MACHUQUEI NINGUÉM  
ANTES... NUNCA!

Os garotos fugiram dali como um relâmpago azul. Era como se o próprio demônio estivesse atrás deles.



Seus pés mal tocavam o chão. Eles estavam correndo apavorados.



Quando chegaram ao estabulo do velho Murch, não restava fôlego a nenhum dos dois.



Assim, Tom encontrou uma velha tabuinha de pinho e se pôs a redigir o acordo.

Cada um deles furou o dedo,  
espremeu uma gota de sangue  
e fiz sua marca.

Tom mostrou a Huck como  
escraver HF - e o juramento  
ficou completo.

A tábua foi então enterra-  
da num canto escuro do curral.







O Vingador Negro e sua tripulação pegaram a correnteza e navegaram suavemente no abrigo.

LIGEIRO, AGORA! VELAS E ADRI-  
GAS. AGORA, COM-  
PANHEIROS!

SIM,  
SE-  
NHOR!

Ocupados com sua fantasia, eles avaliaram mal a corrente e quase passaram completamente da ilha.

A ESTIBOR-  
DO! AGORA,  
HOMENS, COM  
VONTADE!

DROGA, TOM.  
DA UMA MÃO  
PRA GENTE!

Eles encalharam num banco de areia, a pouca distância da ilha, e vadearam até a praia.

Foi preciso diversas viagens para tirar tudo da jangada. Os garotos ficaram exaustos.

Mas não cansados demais para fazer o acampamento, avaliar seus bens e realizarem um festim noturno.

O QUE O PES-  
SOAL IA DIZER SE  
VISSE A GENTE  
AGORA?

PIRATARIA  
TA' ÓTIMO PRA MIM.  
EU NUNCA TIVE MUITO  
QUE COMER. E PESSE-  
GO NAQUELE VIDRO?

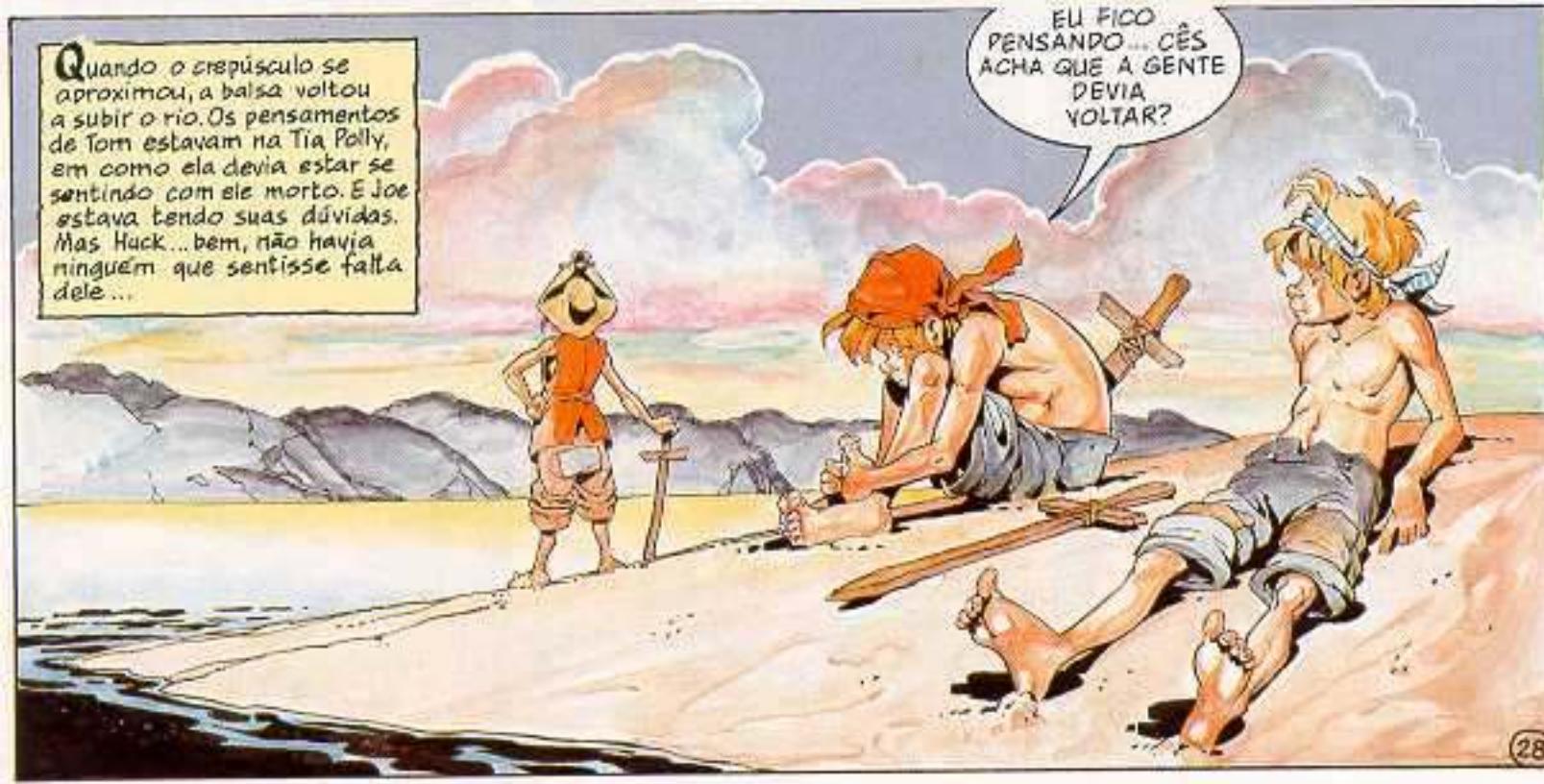
ISSO É  
BOM!

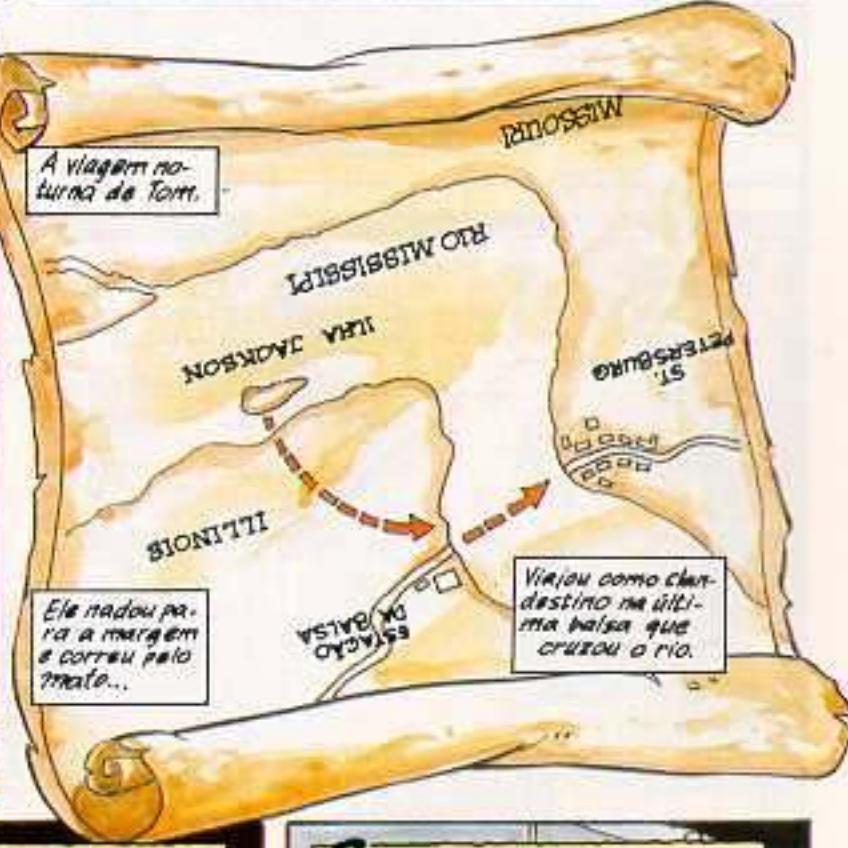
ESSA É  
A VIDA QUE EU  
QUERO. NADA DE  
ACORDAR CEDO,  
NADA DE ESCOLA,  
NADA DE  
BANHO...

PIRATA  
NUM TEM  
QUE FAZÉ  
NADA.

O QUE  
OS PIRATA  
TEM QUE FA-  
ZER?





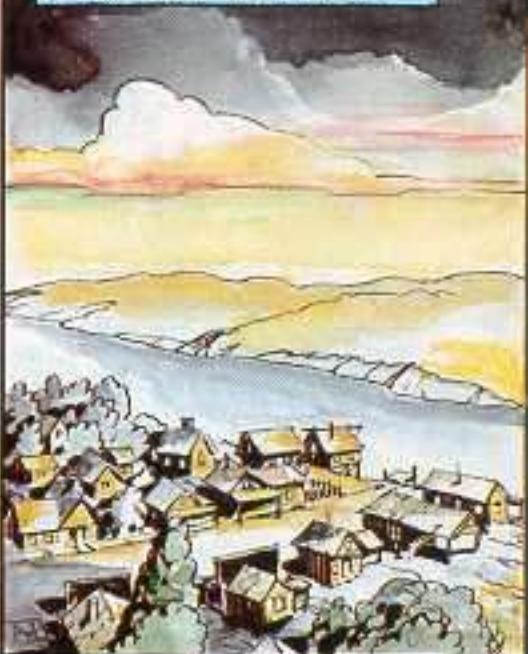




O céu ficou preto como carvão, e então explodiu com relâmpagos e trovões. O vento uivante transformou o rio num mar furioso. A chuva se espalhou por toda a noite e dia.



Na manhã do funeral dos meninos, os céus se clarearam e o sol de verão reapareceu.



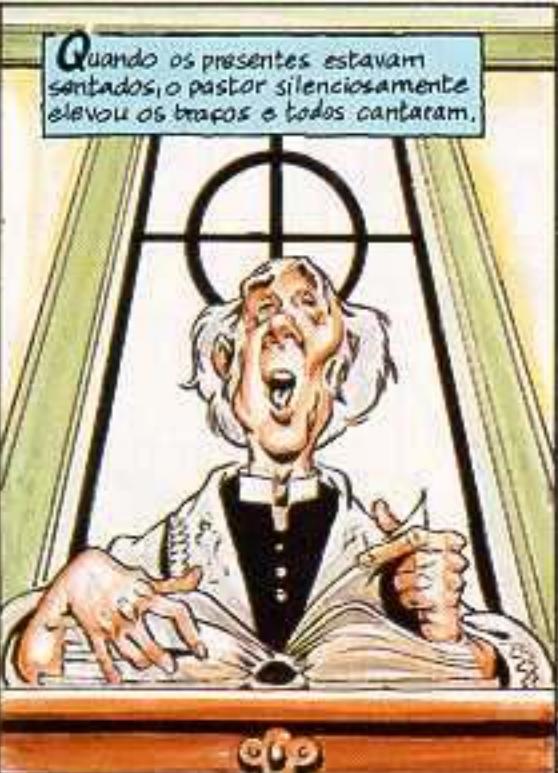
O carro fúnebre percorreu a rua enlameada com três caixões vazios. A vila inteira saiu de casa.



Tia Polly e Sid não se sentaram nos lugares de costume. Eles foram lá para a frente.



Quando os presentes estavam sentados, o pastor silenciosamente elevou os braços e todos cantaram.



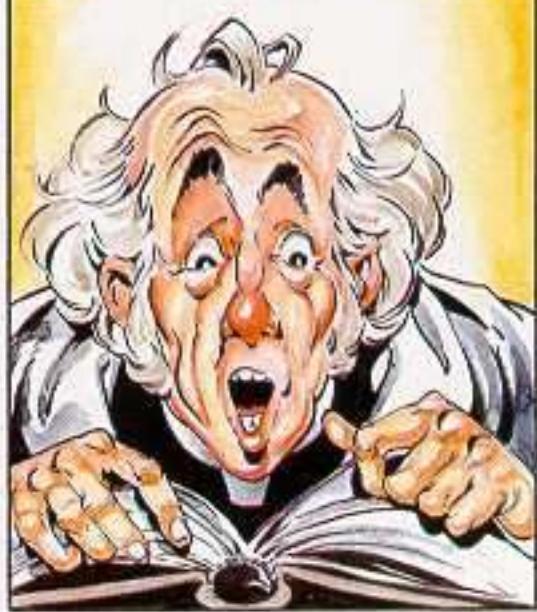
O hino era sempre o mesmo nos funerais: "Descansa Comigo". Lentamente, a porta se abriu...



Tres meninos cansados, molhados e enlameados marcharam pelo corredor da igreja. O canto se tornou soluços de incredulidade. A Sra. Chilvers, chefe da Liga da Temperança, desmaiou.



O pastor, pensando que testemunhava um milagre, assumiu um estranho tom azul.



TOM?  
É  
VOCÊ?

É A  
GENTE, TIA  
POLLY.



Os Harpers e Tia Polly se atiraram sobre os garotos ressuscitados, e derramaram grácas a Deus. Mas Huck não sabia o que fazer, e começou a ir para fora.



NÃO É  
JUSTO!  
ALGUÉM TEM  
QUE FICAR FE-  
LIZ DE VER  
HUCK...

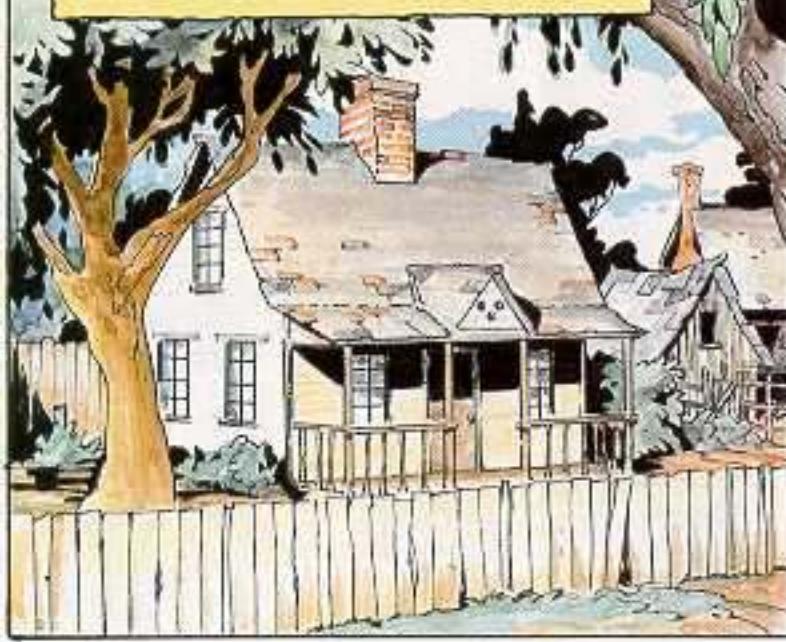
MAS  
É CLARO!  
CLARO!



Tom tinha julgado uma grande ideia voltar para o próprio funeral. Mas ele nunca achou que tudo seria tão simples.



Aquela aventura realmente tirou o vento das velas de Tom. Por algum tempo, as coisas mudaram na casa de Tia Polly. Tom não era tão avesso às tarefas como costumava ser.



Becky achou que Tom era um verdadeiro herói por trazer os meninos de volta vivos. Ela e Tom foram vistos de mãos dadas num local "só pra menino".



O mestre-escola ficou positivamente surpreso quando Tom foi aprovado no dia dos exames. Por fim, as férias de verão chegaram.



Só havia uma coisa que perturbava Tom.

DIVIAM ENFORÇA ELE!

O JOE VAI CHIDA' DISSO.

JULGAMENTO DE ASSASSINATO  
MUFF PORTER

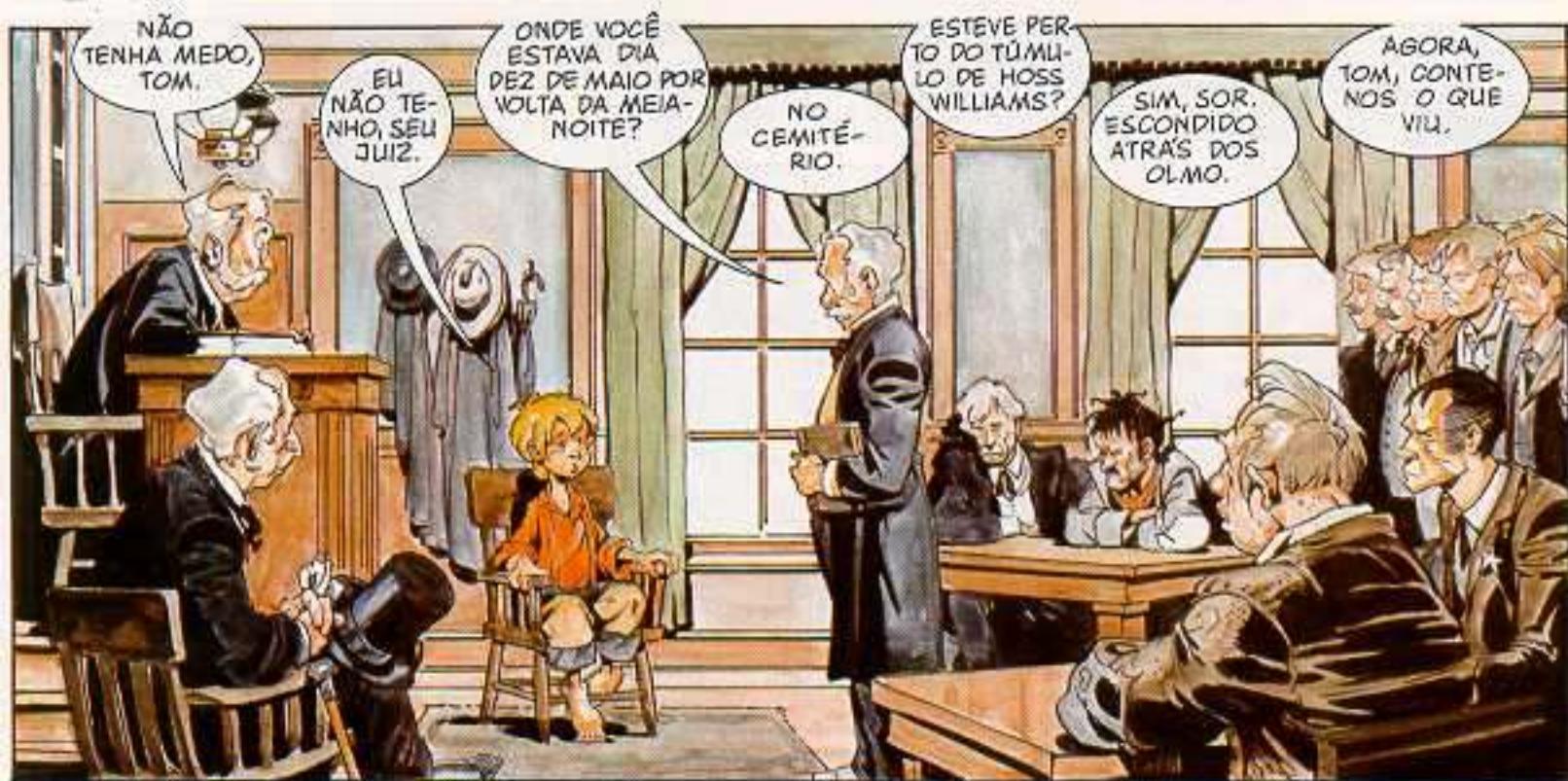


ISSO MEMO.  
EU TAVA LÁ E  
VI O VEIO MUFF  
ENFIA A FACA  
NAS COSTA DO  
POTO.

A DEFESA  
DESEJA INTERRO-  
GAR A TESTE-  
MUNHA?

NÃO, MERI-  
TÍSSIMO.

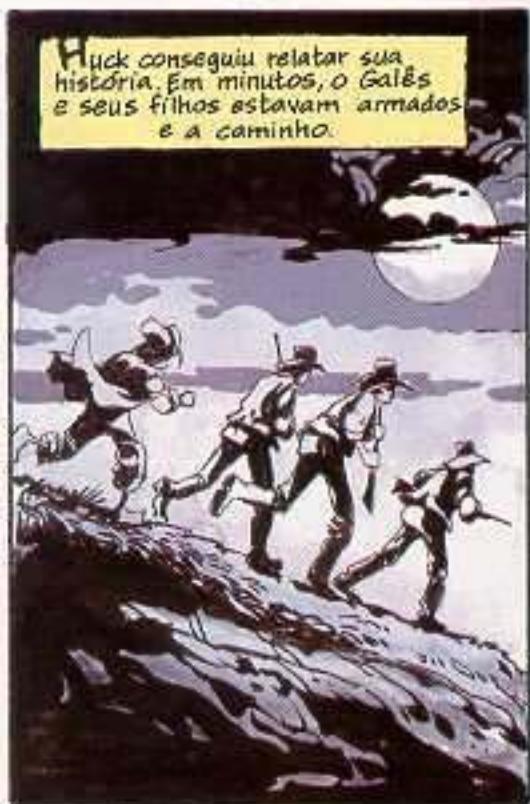






A Patrulha varreu o campo durante dias. Mas não havia sinal de Injun Joe. Tom sabia que ele voltaria logo para se vingar.







Aos poucos, as crianças foram saindo da gruta. O sino da balsa sinalizava que era hora de ir para casa...

As horas se arrastaram, enquanto os dois vagavam por aquele emaranhado de passagens.



Tom ficou face a face com Injun Joe, morto pela bala do Galês.

MEU DEUS!  
O INJUN JOE!

Ele ficou aliviado ao vê-lo morto, mas isso não tornava as coisas menos horríveis.

MINHA NOS  
SA! ELE TA'  
MORTO!



Embora sua vela tivesse se apagado, Tom podia enxergar.

Havia luz. Ela vinha da mais linda lua cheia que seus olhos já tinham visto.

BECKY!  
BECKY! EU  
ENCONTREI!  
SEGUE O  
BARBANTE!

Foi preciso toda a força de Tom para ajudar Becky a rastejar pela pequena fenda na encosta.

A provação havia terminado: Tom despenhou no chão

TÔ UM  
POUCO  
MACHUCA-  
DO, BECKY

OH, TOM.  
DEITA  
AI.

A  
GENTE  
TA SAL-  
VO.

EU  
SEI.  
OBRIGA-  
DA.



Tom desmaiou. Quando acordou, estava em segurança, deitado na cama.



Tom não podia acreditar em seus olhos. Todas as pessoas importantes da cidade estavam reunidas ao seu redor. Virou herói.



OH, TOM! OBRIGADA! VOCÊ SALVOU A VIDA DE NOSSA BECKY.

OLHE AQUI, TOM. LEIA SO-BRE VOCÊ NO JORNAL.

TRANCAMOS AQUELA MALDITA CAVERNA. NINGUÉM VAI MAIS SE PERDER NELA.

TOM VAI FICAR BOM, MAS SENTIRÁ DORES POR ALGUM TEMPO. MANTENHA-O NA CAMA E DÊ A ELE UM POUCO DISTO.



Huck estava a ponto de pegar fogo. Ele tinha que contar a Tom de sua aventura.

POSSO COMER UNS BISCOITO, TIA POLLY?

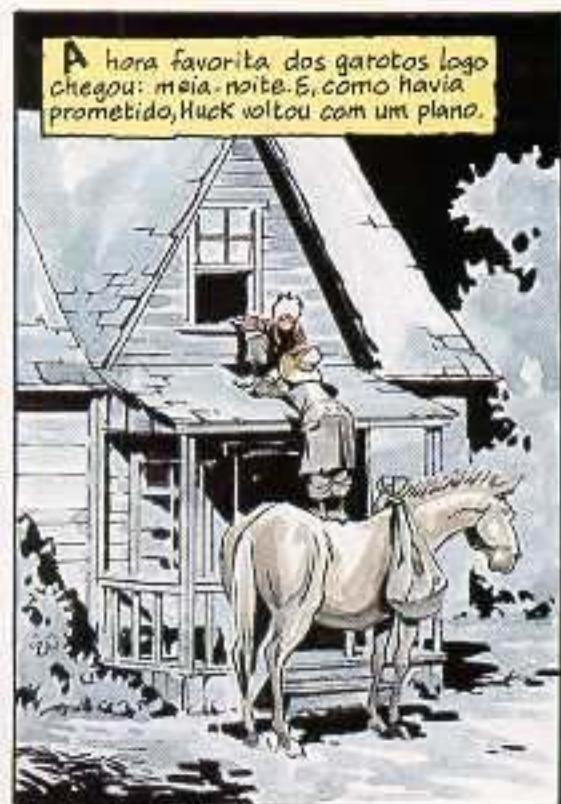
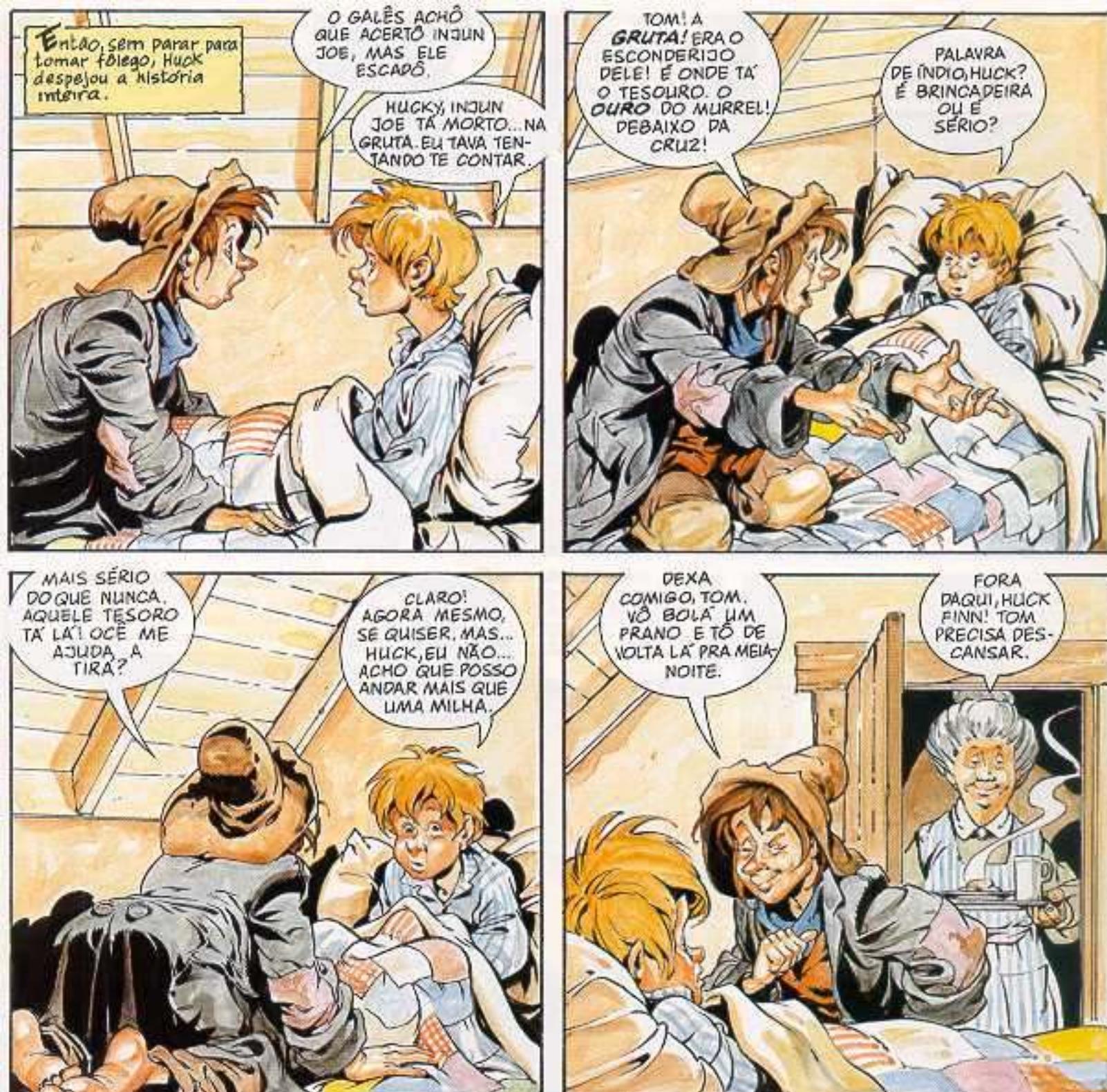
SABIA QUE VOCÊ IA QUERER ISSO. TENHO UMA FORNADA QUE SÓ FALTA AGUCARAR.



TOM, CÊ TEM QUE OLHAR. ENQUANTO CÊ TAVA FORA, UMA COISA TERRÍVEL ACONTECEU. MAS CÊ TEM QUE JURAR QUE NÃO CONTA.

EU JURO, HUCK. MAS TENHO QUE TE CONTAR...





Enquanto isso, na montanha, os meninos prenderam um quincho na mula. Dessa maneira, Huck pensava erguer o tesouro.

ELE TA' ALI, HUCK.  
MAIS MORTO QUE UM PEIXE.

VAMO DA' O FORA DAQUI!

O QUÉ? E LARGAR O TESOURO...?

LARGA ELE!  
O FANTASMA DO INJUN JOE TA' AQUI.  
ELE ESBARRÔ EM MIM.



E ali estava ele.  
O tesouro da quadrilha de Murrat.

ACHO  
QUE A GENTE  
DEVIA DIZER PRA  
TODO MUNDO QUE  
TIVEMOS DE DUELAR  
COM INJUN JOE  
PELO OURO.

COM  
ELE E MAIS UMA  
DOZE.





Huck passou a morar com a viúva Douglas. Ele foi penteadinho, escovado e limpo.

As os grilhões da civilização eram demais para o menino. Após três semanas, ele desapareceu. Tom foi procurá-lo.

TODO MUNDO TÁ TE PROCURANDO.

A VIÚVA FOI BOA PRA MIM, MAS EU NUM GÜENTO AQUILO TUDO.



TENHO QUE ACORDAR TODO DIA NA MESMA HORA... ME LAVA TODO DIA. E, COMO SÓ RICO, NÃO POSSO DORMIR NO ESTÁBULO.

SER RICO NÃO VAI ME IMPEDIR DE SER UM BANDIDO.

VOCÊ PODE SÉ RICO E SÉ BANDIDO?

OS BANDIDO SÃO GENTE DE RESPEITO EM ALGUNS PAÍS. COMOS OS DUQUE E COISA ASSIM.

BANDIDO É MAIS RESPEITÁVEL QUE PIRATA.

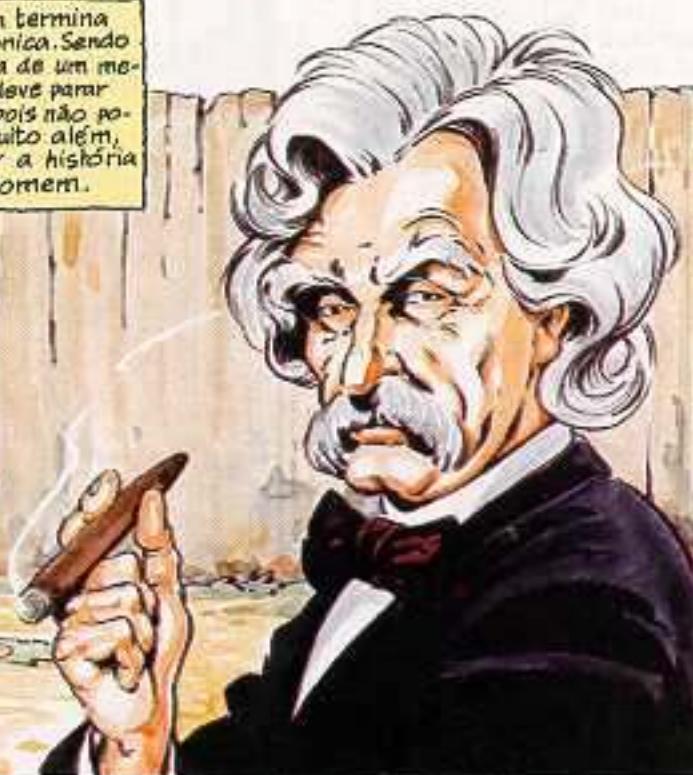
E A GENTE NÃO VAI DEIXAR NINGUÉM NA NOS SA QUADRILHA QUE NÃO FOR RESPEITÁVEL.



SABE, SER RICO NUM É TUDO QUE DIZIAM, NÃO.

O BOM DA COISA É... SE VOCÊ NÃO GOSTAR, É FÁCIL FICAR POBRE DE NOVO!

E assim termina esta crônica. Sendo a história de um menino, ela deve parar por aqui... pois não poderia ir muito além, sem virar a história de um homem.



PROLOG

**M**ARK TWAIN (Samuel Langhorne Clemens) nasceu de parto prematuro em Flórida, Missouri, no dia 30 de novembro de 1835, enquanto o cometa de Halley cruzava os céus próximo à Terra. John Marshall Clemens, pai de Samuel, era natural de Virgínia, imbuído com o espírito da fronteira e sonhos grandiosos de riqueza fácil. Inteligente e escolado, John passou a vida numa busca inquieta por lucros em especulações de terras, mal sustentando a família com os vencimentos de advogado e, mais tarde, de juiz. Em 1839, os Clemens instalaram-se em Hannibal, Missouri. A educação formal de Samuel foi interrompida com a morte do pai, em 1847. Ainda garoto, tornou-se aprendiz em uma gráfica e começou a escrever num jornal local, editado por seu irmão Orion. Durante um curto período, trabalhou como gráfico e escritor em St. Louis, Filadélfia e Nova York, antes de voltar ao Missouri, em 1857, para pilotar barcos a vapor no Mississippi (seu pseudônimo deriva da gíria dos navegantes locais para "duas braças de profundidade"). Quando a Guerra de Secessão restriu o tráfego fluvial, Samuel Clemens alistou-se entre os confederados. Depois de uma breve atuação como soldado, viajou para Nevada com o irmão, que fora nomeado secretário do governador. Dessa experiência sairia a base para o texto autobiográfico **Roughing It** (1872). Mudando-se para a Califórnia, colaborou com Bret Harte. Firmou sua fama como humorista e narrador com a publicação de **The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County** (1867). Conferir palestras melhorou ainda mais sua reputação, mas foi com **The Innocents Abroad** (1869), o produto de uma viagem pelo Mediterrâneo e pela Terra Santa, que se estabeleceu definitivamente no mundo das letras. O sucesso deste trabalho também garantiu a segurança financeira para que se casasse, em 1870, com Olivia Langdon. O casal instalou-se em Hampton, Connecticut, onde o escritor redigiu **The Gilded Age** (1873), **Tom Sawyer** (1876), **A Tramp Abroad** (1880), **O Príncipe e o Mendigo** (1882), **A Vida no Mississippi** (1883), **Huckleberry Finn** (1884) e **Um Ianque na Corte do Rei Arthur** (1889). Publicações malsucedidas e investimentos numa máquina tipográfica defeituosa o levaram à falência, em 1894. Para pagar suas dívidas, Twain viajou pelo mundo, conferenciando. Enquanto estava na Europa, uma de suas filhas morreu. Já em 1898, embora tivesse quitado todas as dívidas, seus escritos passaram a exibir um cinismo lúgubre. Durante esse período turbulento, escreveu **Tragedy of Pudd'nhead Wilson** (1894), **The Man that Corrupted Hadleyburg** (1900) e **The Mysterious Stranger** (1906). Nos seus últimos anos, Mark Twain tornou-se um amargurado satirista. Morreu em Redding, Connecticut, em 1910 — quando o cometa de Halley voltava a riscar o horizonte.

**M**ICHAEL PLOOG nasceu em Mankato, Minnesota, em 1940. Depois de atuar durante dez anos como fuzileiro naval, decidiu seguir a carreira de desenhista. Realizou diversos trabalhos na área até ser admitido nas séries de desenhos animados do **Batman** e **Super-Homem**. No final dos anos 60, Ploog fez parte da equipe de assistentes de Will Eisner, no estúdio American Visuals, em Nova York. No começo da década de 70, Mike aventurou-se na ilustração de comic books. Entre seus trabalhos estão **Werewolf by Night**, **Homem-Coisa**, **The Monster of Frankenstein** e **Kull, o Conquistador**. Depois disso, passou a trabalhar quase que exclusivamente na indústria cinematográfica, como storyboarder, designer, escritor e editor. Seu currículo inclui **Bom Dia, Vietnã**, **A Insustentável Leveza do Ser**, **A Pequena Loja dos Horrores**, **Os Caça-Fantasmas**, **O Caldeirão Mágico**, **O Cristal Encantado**, **A Coisa**, **Superman II** e **III** e **Melvin and Howard**. A volta de Ploog à ilustração de quadrinhos foi marcada pelas **Aventuras de Tom Sawyer**.